

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Matthew



אנגליאון קרישא כרוזתא דמתו

The Gospel of Matthew

Chapter 26

- 1
והוא (& it was) דכר (that when) שלם (had finished) ישוע (Yeshua)
(to His disciples) לתלמידוהי (He said) (these) הלין (words) אמר (that)
- 2
ידעין (know) אנתון (you) דבתר (that after) תרין (two) יומין (days) הוא (it is) פצחא (Passover)
(that He would be crucified) דנודקפ (will be betrayed) משתלים (of Man)
- 3
הדריין (then) אחכשו (were gathered) רבי (the Chief) כהנא (Priests) וספרא (Scribes) וקשישא (& the Elders)
(Qaiapha) דעמא (of the people) לדררתה (to the court) דרב (of the High) כהנא (Priest) דמתקרא (who is called) קיפא (Qaiapha)
- 4
ואתמלכו (they held a council) על (about) ישוע (Yeshua) דבנכלא (that by deceit)
(they would murder Him) נקטלוגיהי (they would seize Him) דמנא (they would murder Him)
- 5
ואמרין (& saying) הוו (they were) לא (not) בעדערא (during the feast)
(among the people) נהוא (lest) שנושיא (there be) בעמא (a riot)
- 6
וכר (& when) הוא (was) ישוע (Yeshua) בביתעניא (in Bayth-Ania)
(the potter) דשמעון (in the house) דשמועון (of Shimeon) גרבא (the potter)
- 7
קרבת (came near) לה (to Him) אנתא (a woman) דאית (who had) עליה (with her)
שמיפא (a vase) דמשהא (of oil) דבסמא (of sweet spices) סני (very) דמיא (expensive)
(He reclined) על (she poured it) על (on) רשה (His head) דישוע (of Yeshua) כד (as) סמיך (she reclined)
- 8
הוו (saw) דין (but) תלמידוהי (His disciples) ואתבאש (& it displeased) להון (them)
(they said) למנא (why?) אבדנא (waste) הנא (this)
- 9
משבח (possible) הוא (it had been) ניר (for) דגודב (to sell) הנא (this) בכסי (for much)
(to the poor) למסכבא (& to be given)
- 10
ישוע (Yeshua) דין (but) ידע (knew) ואמר (& He said) להון (to them)
מנא (why?) מלאין (trouble) אנתון (you) לה (her) לאנתא (the woman)
עבדא (a deed) שפירא (beautiful) עבדת (she has done) ליהי (for Me)
- 11
בכלובן (always) ניר (for) מסכבא (the poor) אית (are) לכון (to you)
עמכון (with you) לי (Me) דין (but) לא (not) בכלובן (always) אית (are) לכון (to you)
- 12
הרא (this one) דין (but) דארמית (who poured) בכמא (ointment) הנא (this one)
(she has done) על (on) גושמי (My body) איך (so) דלמקברני (for My burial) עבדת (she has done)
- 13
ואמין (and amen) אמר (say) אנא (I) לכון (to you) דאיכא (that wherever)
(the world) סברתי (My gospel) הרא (this) בכללה (in all) עלמא (for her memorial)
נתמלל (will be told) אף (also) מורם (the thing) דעבדת (that has done) הרא (this one) לדוכרנה (for her memorial)
- 14
הדין (then) אזל (went) חה (one) מן (of) תרעסר (the twelve) דמתקרא (who is called)
(Priests) יוודא (Yehuda) סכריוטא (Skariota) לות (to) רבי (the Chief) כהנא (Priests)
- 15
ואמר (& he said) להון (to them) מנא (what?) צבין (willing) אנתון (are you) למתל (to give)
ואנא (& I) מ שלם (deliver) אנא (shall) לה (Him) לכון (to you) הנון (they) דין (but)
אקימו (they promised) לה (to him) תלתין (thirty) דכספא (silver coins)
- 16
ומן (& from) הדיין (then) בעא (sought) הוא (he) לה (it) פלעא (opportunity) דנשלמויהי (to betray Him)
- 17
ביומא (in the day) דין (but) קדמא (first) דפטירא (of unleavened bread)
קרבו (came) תלמידא (the disciples) לות (to) ישוע (Yeshua) ואמרו (& they said)
לה (to Him) איכא (where?) צבא (do want) אנת (You) דנשיב (that we may prepare)
לך (for You) דתלעס (that You may eat) פצחא (the Passover)
- 18
הו (He) דין (but) אמר (said) להון (to them) זלו (go) למדינתא (to the city)
לות (to) פלן (a certain man) ואמרו (& say) לה (to him)
רבן (our Rabbi) אמר (says) זבני (My time) מוטא (is come) לה (it)
לותך (in your presence) עבר (will perform) אנא (I) פצחא (Passover) עם (with) תלמידא (My disciples)
- 19
ותלמידוהי (& His disciples) עברו (did) איכנא (Just as) דפקך (ordered) להון (them) ישוע (Yeshua)
(they prepared) פצחא (the Passover) וטיבו (they prepared)
- 20
וכר (& when) הוא (it was) דמשא (evening) סמיך (reclined)
הוא (He) עם (with) תרעסר (twelve) תלמידוהי (His disciples)
- 21
וכר (& while) לעסין (they ate) אמר (He said) אמין (amen) אמר (say) אנא (I) לכון (to you)
דהר (that one) מנכון (from among you) משלם (will betray) לי (Me)
- 22

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Matthew

אוּנְגְלִיּוֹן קְרִישָׁא כְרוּזוֹתָא מַתְתִי

וכרית (& it grieved) להון (them) טב (greatly) ושרי (they) למאמר (& they began) לה (to Him) לה
חד (one) חד (each) מנהון (of them) למא (is it?) אנה (I) מרי (my Lord)

23

הו (He) דין (but) ענא (answered) ואמר (& said) מן (whoever) רצבע (dips)
אידה (his hand) עמי (with Me) בכלגתא (in the dish) הו (he) נשלמני (will betray Me)

24

ובר (The Son) דאנשא (of Man) אול (goes) איכנא (Just as) דכתיב (it is written) עלוהי (about Him)
וי (woe) לה (to him) דין (but) לנברא (to man) הו (that)
דבאידה (The Son) ברה (by whose hand) דאנשא (of Man) משתלם (is betrayed)
פקח (better) הווא (it would have been) לה (for him) לנברא (for man) הו (that)
אלו (if) לא (not) אתילד (he had been born)

25

ענא (answered) יהודא (Yehuda) מנשלמנא (the traitor) ואמר (& he said) דלמא (is?) אנה (I) הו (he)
רבי (Rabbi) אמר (said) לה (to him) ישוע (Yeshua) אנה (you) אמרת (have said)

26

כד (as) דין (but) לעסין (they ate) שקל (took) ישוע (Yeshua) לחמא (bread) וברך (& blessed)
וקצא (& broke) ויהב (& He gave) לתלמידוהי (to His disciples) ואמר (& said) סבו (take) אכולו (eat)
הנו (this is) פנרי (My body)

27

ושקל (& He took) כסא (a cup) ואודי (He gave thanks) ויהב (& He gave) להון (to them)
ואמר (& He said) סבו (take) אשתו (drink) מנה (from it) כלבון (all of you)

28

הנו (this is) דמו (My blood) דריתקא (of the covenant) חדתא (new)
דחלף (that in exchange for) סניאא (the many) מואשד (is shed) לשוּבְקִנָּא (for the release) דחמהא (of sins)

29

אמר (say) אנה (I) לבון (to you) דין (but) דלא (that not) אשתא (I shall drink)
מן (from) השא (this hour) מן (from) הנא (this) ילדא (fruit) דנפתא (of the vine)
עדמא (until) ליומא (the day) דבה (in which) אשתוהי (I shall drink it) עמכון (with you) חדתא (new)
במלכותה (in the Kingdom) דאבי (of My Father)

30

ושבחו (& they sang praises) ונפקו (& they went out) לטור (to the Mount) זיתא (of Olives)

31

הדין (then) אמר (said) להון (to them) ישוע (Yeshua) אנתון (you) כלבון (all of you)
תתכשלון (will be offended) בי (at Me) בהנא (in this) לילא (night)
כתוב (it is written) ניר (for) דאמחא (I shall smite) דרעיא (the Shepherd)
ונחברדרון (& will be scattered) ערבא (the sheep) דענה (of His flock)

32

מן (from) בתר (after) דקאם (risen) אנה (I am) דין (but)
קדם (shall go before) אנה (I) לבון (to Galila) לנלילא (you)

33

ענא (answered) כאפא (Kaypha) ואמר (& said) לה (to Him) אפן (even if) כלנש (everyman)
נתכשל (will be offended) בכך (at You) אנה (I) מותם (ever) לא (not) אתכשל (I will be offended) בכך (at You)

34

אמר (said) לה (to him) ישוע (Yeshua) אמין (amen) אמר (amen) אנה (I) לך (to you)
דבהנא (that in this) לילא (night) קדם (before) דנקרא (will crow) תנגלא (a cock)
תלת (three) זבנין (times) תכפור (you will deny) בי (Me)

35

אמר (said) לה (to Him) כאפא (Kaypha) אן (if) נהוא (it should be) לי (for me) לממות (to die) עמן (with You)
לא (not) אכפור (I would deny) בכך (at You) ויחכות (also) אף (so) כלהון (all) תלמידא (the disciples) אמרו (said)

36

הדין (then) אהא (came) עמהון (with them) ישוע (Yeshua)
לדוכתא (to the place) דמתקריא (that is called) גדסמן (Gethsaymane)
ואמר (& He said) לתלמידוהי (to His disciples) תבו (sit) הרכא (here)
עד (while) אול (I shall go) אצלא (I shall pray)

37

ודבר (& He took) לכאפא (Kaypha) ולתריהון (& the two) בני זברי (sons) זברי (of Zebedee)
ושרי (He began) למתכמר (& to be sad) ולמתעק (to be disheartened)

38

ואמר (& He said) להון (to them) בריא (sorrow) הו (is) לה (to it) לנפשי (to My soul) עדמא (until) למותא (death)
קו (wait) לי (for Me) הרכא (here) ושהרו (& keep watch) עמי (with Me)

39

ויפרק (& He withdrew) קליל (a little) ונפל (& He fell) על (on) אפוהי (His face)
ומצלא (& prayed) הווא (He) ואמר (& He said) אבי (My Father)
אן (if) נושכחא (it is possible) נעברני (let pass by Me) כסא (cup) הנא (this)
ברם (however) לא (not) איך (as) דאנא (that I) צנא (willing) אנה (am)
אלא (but) איך (as) דאנת (You)

40

ואתא (& He came) לות (to) תלמידוהי (His disciples)
ואשכח (& He found) אנתון (them) כד (as) דמכין (they slept) ואמר (& He said) לכאפא (to Kaypha)
הכנא (thus) לא (not?) אשכחותון (could you) חדא (one) שעתא (hour)
דתשהרון (that you keep watch) עמי (with Me)

41

ואתעריו (watch) וצלו (& pray) דלא (lest) תעלון (you enter) לנסינא (into temptation)
רוחא (the spirit) משיבא (is ready) פנרא (the body) דין (but) כריה (is weak)

42

חוב (again) אול (going) דתרתין (the second) זבנין (time) צלי (He prayed) ואמר (& He said) אבי (My Father)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Matthew  אונגליִון קדישא כרחורא דמתז